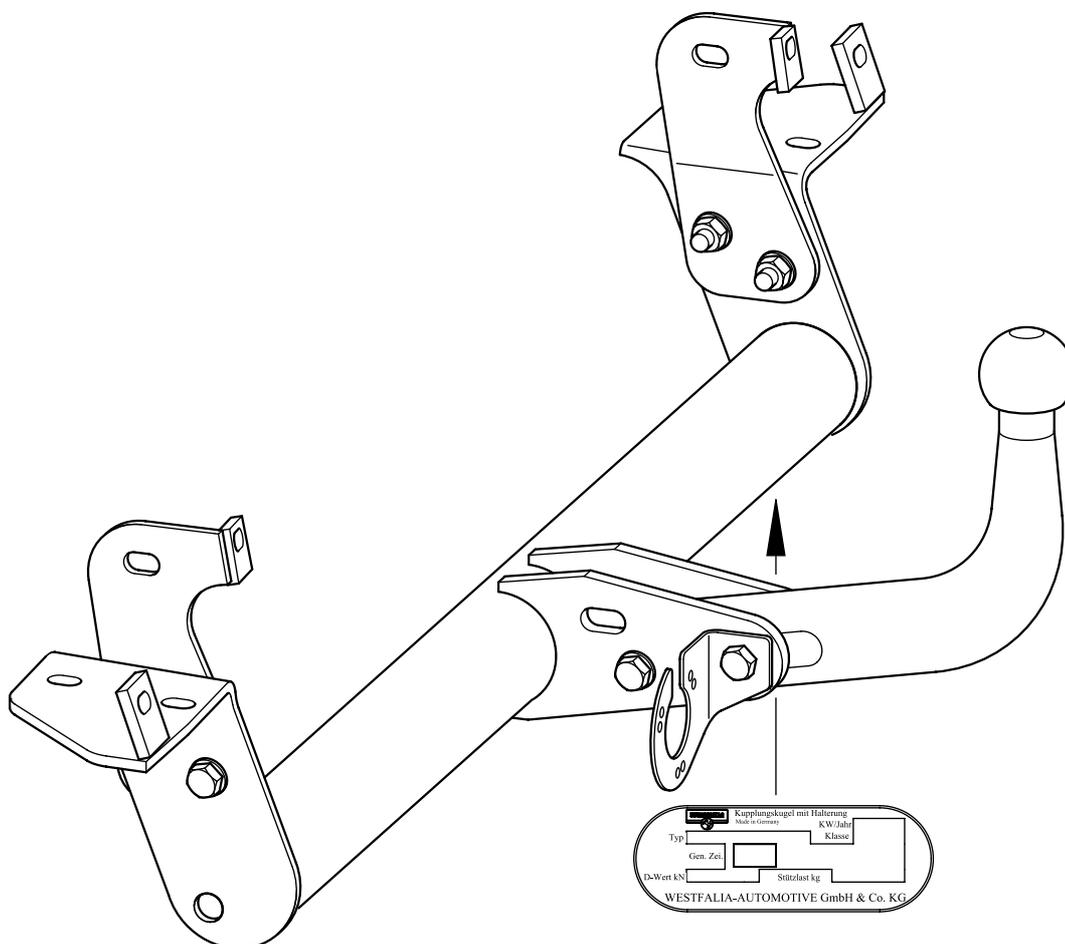
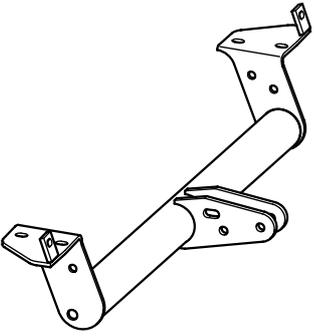
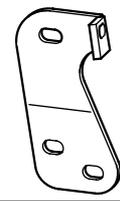
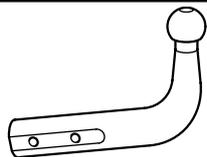
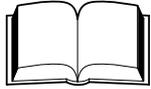


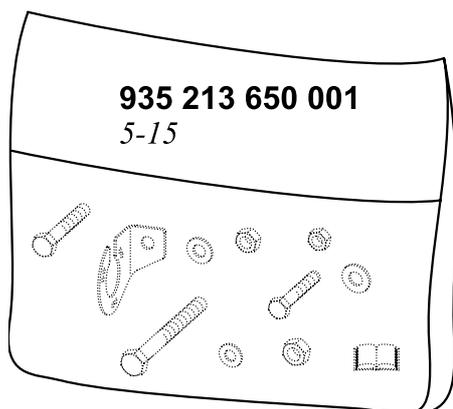
- D** Montage- und Betriebsanleitung
- CZ** Návod k montáži a provozu
- DK** Montage- og driftsvejledning
- E** Instrucciones de montaje y de servicio
- F** Notice de montage et d'utilisation
- FIN** Asennus- ja käyttöohjeet
- GB** Installation and Operating Instructions
- GR** Οδηγίες τοποθέτησης αι λειτουργίας
- I** Istruzioni di montaggio e per l'uso
- N** Monterings- og bruksanvisning
- NL** Montage- en gebruikshandleiding
- S** Monterings- och bruksanvisning
- PL** Instrukcja montażu i eksploatacji

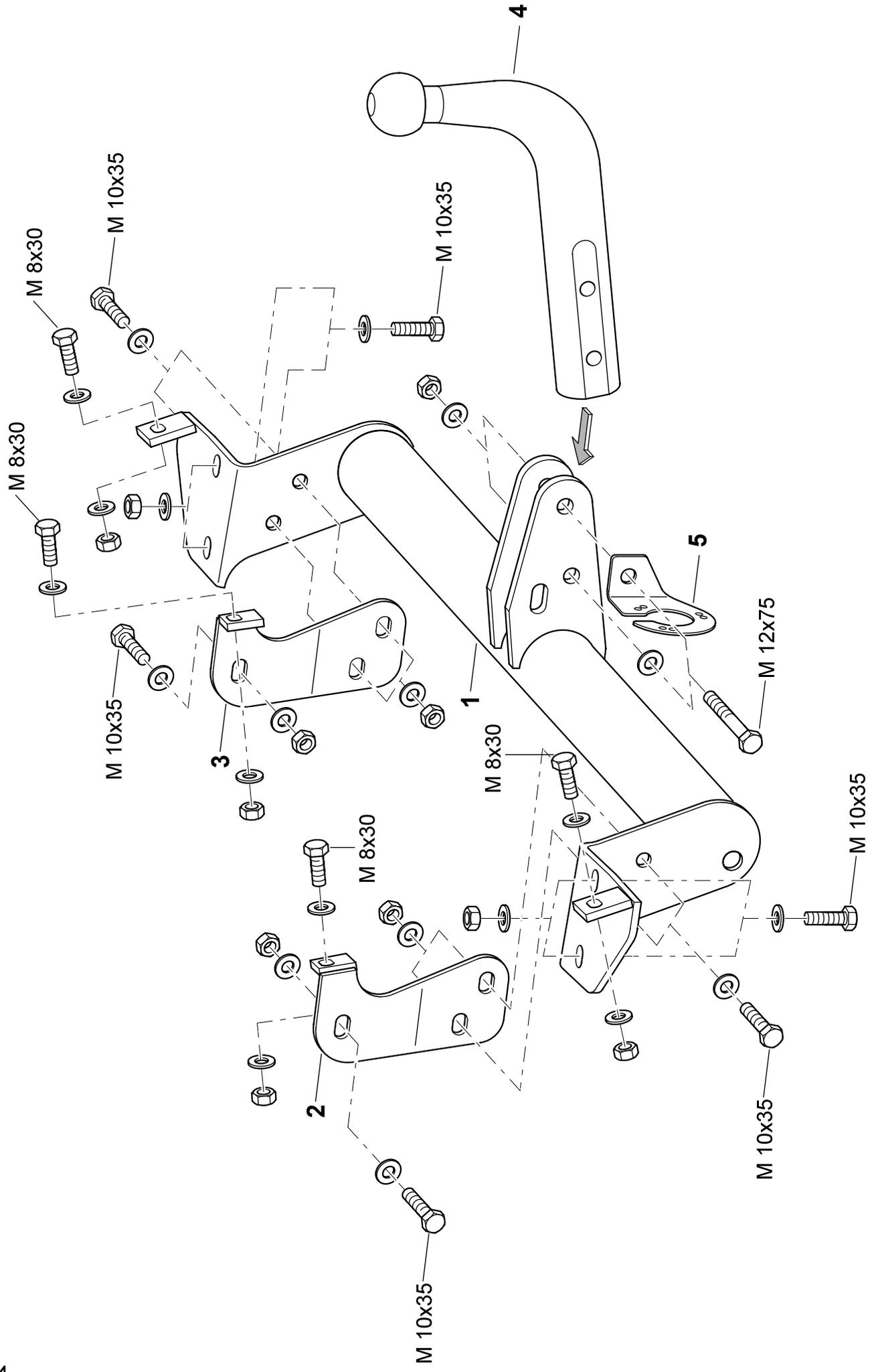


- D** Lieferumfang der Anhängervorrichtung
- CZ** Objem dodání tažného zařízení
- DK** Anhængertrækkets leveringsomfang
- E** Volumen de suministro del enganche
- F** Pièces comprises dans la fourniture de l'attelage
- FIN** Vetokoukun toimituksen sisältö
- GB** Scope of delivery of towing hitch
- GR** Περιεχόμενο του πακέτου της σφαιρικής εφφαλής ζεύξης με στήριγμα
- I** Dotazione del gancio di traino
- N** Leveringsomfang for tilhengerfestet
- NL** Leveringsomvang trekhaak
- S** Dragkrokens leveransspecifikation
- PL** Zakres dostawy haka holowniczego

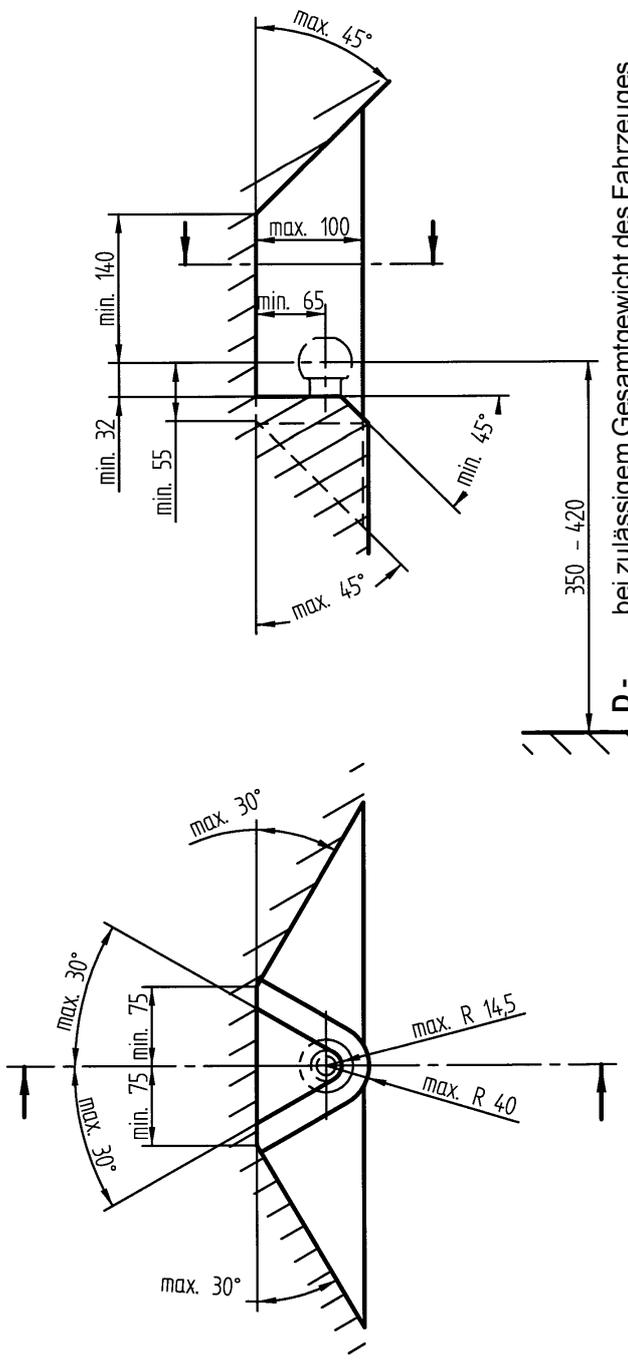
1	1x		
2	1x		
3	1x		
4	1x		
5	1x		
6	2x		M12x75 (10.9)
7	10x		M10x35 (8.8)
8	4x		M8x30 (8.8)
9	3x		24x13x2,5
10	20x		30x10,5x2,5
11	8x		24x8,5x2
12	2x		M12 (10)
13	10x		M10 (8)
14	4x		M8 (8)
15	1x		

- D** Lieferbare Ersatzteilumfänge Anhängervorrichtung
- CZ** Dodatečné náhradní díly tažného zařízení
- DK** Reservedele, der kan leveres til anhængertrækket
- E** Volumen de piezas de repuesto suministrables del enganche
- F** Pièces de rechange disponibles pour l'attelage
- FIN** Vetokoukun toimitettavissa olevat varaosat
- GB** Available spare parts for towing hitch
- GR** Κατάλογος των διαθέσιμων ανταλλακτιών της σφαιρικής επαλής ζεύξης με στήριγμα
- I** Pezzi di ricambio disponibili per il gancio di traino
- N** Reservedeler for tilhengerfestet som kan leveres
- NL** Leverbare reserve-onderdelen t.b.v. trekhaak
- S** Dragkrokens reservdelsspecifikationer
- PL** Zakres dostarczanych części zamiennych haka holowniczego





- D -** Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.
- DK -** Frirummet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.
- CZ -** Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.
- E -** Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, figura 30 de la directiva comunitaria CE/94/20.
- F -** La zone de dégagement doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.
- FIN -** Vapaa tila on taattava direktiivin 94/20/EY liitteen VII, kuvan 30 mukaisesti.
- GB -** The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EG must be guaranteed.
- GR -** Πρέπει να εξασφαλίζεται ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/EOK.
- H -** Biztosítani kell a 94/20/EK irányelv szerinti, VII. számú függelék 30. ábrában jelölt szabad teret.
- I -** Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.
- N -** Frirummet etter tillegg VII, avbilding 30 i direktiv 94/20/EEC skal overholdes.
- NL -** De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.
- P -** Garantir a zona livre, conforme Anexo VII, gráfico 30 da Norma 94/20/CE.
- PL -** Należy zagwarantować przestrzeń swobodną według załącznika VII, ilustracja 30 wytycznej 94/20/EG.
- S -** Spelrummet enligt bilaga VII, figur 30 i riktlinje 94/20/EG skall garanteras.
- SLO -** Zagotoviti zračnost po priklopu VII, slika 30, smernice 94/20/EG.
- SK -** Volný priestor v zmysle Prílohy VII, obr. 30 Smernice č. 94/20/EG musí byť zaručený.
- TR -** **94/20/EG Yönetmeliği, Ek VII, Resim 30'da belirtilen serbest alan bırakılmalıdır.**



**D -** bei zulässigem Gesamtgewicht des Fahrzeuges

**DK -** ved tilladt samlet vægt for køretøjet

**CZ -** při celkové přípustné hmotnosti vozidla

**E -** con peso total autorizado del vehículo

**F -** pour poids total en charge autorisé du véhicule

**FIN -** ajoneuvon suurimalla sallitulla kokonaispainolla

**GB -** at laden weight of the vehicle

**GR -** για το επιτρεπτό μικτό βάρος του οχήματος

**H -** a jármű megengedett össztömege esetén

**I -** per un peso complessivo ammesso del veicolo

**N -** ved kjøretøyetts tillatte totalvekt

**NL -** bij toelaatbaar totaal gewicht van het voertuig

**P -** com o peso total permitido do veículo

**PL -** przy dopuszczalnym ciężarze całkowitym pojazdu

**S -** vid fordonets tillåtna totalvikt

**SLO -** pri dovoljeni skupni teži vozila

**SK -** pri celkovej prípustnej hmotnosti vozidla

**TR -** **Taşıtın azami toplam ağırlığında**



# Anhängevorrichtung (Kupplungskugel mit Halterung)

ohne Elektrosatz

Hersteller: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia-Bestell - Nr.: 335 213

335 237

Genehmigungsnummer nach Richtlinie 94/20/EG: **e13 00-0343**

Klasse: **A50-X** Typ: **335 213**

Technische Daten : maximaler D-Wert: **7,7 kN**

maximale Stützlast: **75 kg**

**Verwendungsbereich:** Fahrzeughersteller: **Toyota**  
Modell: **Corolla Wagon ab `97**  
Typbezeichnung: **E11/E11U**

## Allgemeine Hinweise:

Für den **Fahrbetrieb** sind die **Angaben des Fahrzeugherstellers** bzgl. Anhängelast und Stützlast **maßgebend**, wobei die Werte der Anhängervorrichtung nicht überschritten werden dürfen.

Formel für D-Wert-Ermittlung: 
$$\frac{\text{Anhängelast [kg]} \times \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]}}{\text{Anhängelast [kg]} + \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Die Anhängervorrichtung dient zum Ziehen von Anhängern, welche mit Zugkugelnkupplungen ausgerüstet sind und zum Betrieb von Lastenträgern, welche für die Montage auf der Kupplungskugel zugelassen sind. Artfremde Benutzung ist verboten. Der Betrieb muß den Straßenverhältnissen angepaßt erfolgen. Beim Betrieb verändern sich die Fahreigenschaften des Fahrzeuges. Die Betriebsanleitung des Fahrzeugherstellers ist zu beachten.

Die vom Fahrzeughersteller serienmäßig genehmigten Befestigungspunkte sind eingehalten.

Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten.

Diese Montage- und Betriebsanleitung ist den Kfz. - Papieren beizufügen.

## Montagehinweise:

Die Anhängervorrichtung ist ein Sicherheitsteil und darf nur **von Fachpersonal montiert** werden. Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der Anhängervorrichtung sind verboten. Sie führen zum Erlöschen der Betriebserlaubnis.

**Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz** am Kfz. - falls vorhanden - im Bereich der Anlageflächen der Anhängervorrichtung **entfernen**. Blanke Karosseriestellen sowie Bohrungen mit Rostschutzfarbe versiegeln.

## Betriebshinweise:

Sämtliche Befestigungsschrauben der Anhängervorrichtung nach ca. 1000 Anhänger - km mit den vorgeschriebenen Anziehdrehmomenten nochmals nachziehen.

Die Kupplungskugel ist sauber zu halten und zu fetten. Werden jedoch Spurstabilisierungseinrichtungen, wie z.B. die Westfalia "SSK" benutzt, muß die Kupplungskugel fettfrei sein. Die Hinweise in den jeweiligen Betriebsanleitungen beachten.

Sobald an einer beliebigen Stelle ein Kupplungskugel-Durchmesser von 49,0 mm oder kleiner erreicht ist, darf die Anhängervorrichtung aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden.

Das Leergewicht des Fahrzeuges erhöht sich nach Montage der Anhängervorrichtung um 16 kg.

## Montageanleitung:

(Bitte bildliche Darstellung beachten!)

- 1.) Den hinteren Stoßfänger demontieren. Die beiden Abschleppösen links und rechts entfernen. Sie werden nach dem Anbau der Kupplung nicht mehr benötigt.
- 2.) Das Anhängervorrichtungsgrundteil (1) unter die Längsträger halten und mit den Schrauben M10x35; 8.8, Scheiben 30x10,5x2,5 und Muttern M10; 8 lose anschrauben. Das Grundteil ist so zu positionieren, daß die angeschweißten Laschen direkt am Heckabschlußblech anliegen. Position der Laschen mit den Schrauben M8x30; 8.8, Scheiben 24x8,4x2 und Muttern M8; 8 fixieren.
- 3.) Die Platten (2) und (3) lose an die Seitenteile des Grundteiles schrauben (Schrauben M10x35; 8.8, Scheiben 30x10,5x2,5, Muttern M10; 8). Die Laschen müssen am Heckabschlußblech anliegen. Schrauben M8x30; 8.8, Scheiben 24x8,4x2 und Muttern M8; 8 einsetzen und lose verschrauben.
- 4.) Die Kugelstange (4) und den Steckdosenhalter (5) einsetzen und gerade ausrichten (Schrauben M12x75; 10.9, Scheiben 24x13x2,5 und Muttern M12; 10).
- 5.) Die Anhängervorrichtung gerade ausrichten. Schraubverbindungen mit den angegebenen Anzugsdrehmomenten fest anziehen.

Anzugsdrehmoment	für	M8x30; 8.8	= 20 Nm
Anzugsdrehmoment	für	M10x35; 8.8	= 40 Nm
Anzugsdrehmoment	für	M12x75; 10.9	= 95 Nm

- 6.) Den Stoßfänger wieder montieren.

Änderungen vorbehalten.



# Tažna zařízení bez elektropříslušenství

Výrobce: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia objednávací číslo: 335 213

335 237

Číslo povolení podle směrnice 94/20/EG: **e13 00-0343**  
Třída: **A50-X** Typ: **335 213**  
Technické údaje: maximální D-hodnota: **7,7 kN**  
maximální zatížení podpěry: **75 kg**

**Oblast použití:** výrobce vozidel: **Toyota**  
model: **Corolla Wagon od `97**  
typové označení: **E11/E11U**

## Všeobecné informace:

Pro **jízdu** jsou **směrodatné údaje výrobce vozidla** popř. údaje o zatížení přívěsem a zatížení podpěry, přičemž nesmí být překročeny hodnoty tažného zařízení.

Formule ke zjištění D-hodnoty: 
$$\frac{\text{zatížení přívěsem [kg]} \times \text{celková váha vozidla [kg]} \times 9,81}{\text{zatížení přívěsem [kg]} + \text{celková váha vozidla [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

Tažné zařízení slouží tahání přívěsů, které jsou vybaveny kulovým tažným zařízením a k provozu nosníků povolených k montáži na kulové tažném zařízení. Jiné použití je zakázáno. Použití musí odpovídat silničním poměrům. Při provozu se mění jízdní vlastnosti vozidla. Musí se brát na zřetel provozní návod výrobce vozidla.

Výrobce vozidla sériově povolené upevňovací body se musí dodržet. Směrnice jednotlivých států o přejímání nástaveb musejí být respektovány. Montážní a provozní návod se musí připojit k dokladům vozidla.

## Montážní informace:

Tažné zařízení je bezpečnostní díl a smí být **namontován jen odborníky**.

Každá změna popř. přeměny na tažném zařízení jsou zakázány. Vedou jen ke ztrátě platnosti provozního povolení.

**Odstranit izolační masu popř. ochranný nátěr podvozku vozidla** - když existuje - v oblasti přítlačných částí tažného zařízení. Očištěné části karoserie, jakož i vývrty uzavřít barvou proti rezavění.

## Provozní informace:

Všechny upevňovací šrouby tažného zařízení dotáhnout po cca 1000 km tažení přívěsu předepsaným kroutícím momentem.

Spojovací koule se musí udržovat čistá a namazaná. Použijí-li se stabilizační zařízení stop, jako např. Westfalia "SSK", pak musí být spojovací koule bez mazacího tuku.

Dodržujte informace v patřičných provozních návodech.

Jakmile bude dosažen na některém místě průměr spojovací koule rovný nebo menší než 49,0 mm, nesmí být tažné zařízení z bezpečnostních důvodů více používáno.

Váha prázdného vozidla se zvýší po montáži tažného zařízení o 16 kg.

## Montážní návod:

(Věnujte prosím pozornost nákresu.)

- 1.) Zadní nárazník demontovat. Odstranit obě závěsná oka v pravo a vlevo. Nejsou více zapotřebí.
- 2.) Základní díl tažného zařízení (**1**) přidržit pod podélným nosníkem a volně přišroubovat pomocí šroubů M10x35; 8.8, podložek 30x10,5x2,5 a matic M10; 8. Základní díl se musí uvést do takové polohy, aby přivařené spojky doléhaly přímo na zadní koncový plech. Polohu spojek zajistit pomocí šroubů M8x30; 8.8, podložek 24x8,4x2 a matic M8; 8.
- 3.) Desky (**2**) a (**3**) volně přišroubovat k postranním dílům základního dílu (šrouby M10x35; 8.8, podložky 30x10,5x2,5, matice M10; 8). Spojky musí přiléhat k zadnímu koncovému plechu. Šrouby M8x30; 8.8, podložky 24x8,4x2 a matice M8; 8 nasadit a volně sešroubovat.
- 4.) Tyč s koulí (**4**) a držák zásuvky (**5**) nasadit a vyrovnat (šrouby M12x75; 10.9, podložky 24x13x2,5 a matice M12; 10).
- 5.) Tažné zařízení vyrovnat. Šroubová spojení pevně dotáhnout uvedeným utahovacím momentem.

Utahovací moment pro šrouby	M8x30; 8.8	=	20Nm
Utahovací moment pro šrouby	M10x35; 8.8	=	40Nm
Utahovací moment pro šrouby	M12x75; 10.9	=	95Nm

- 6.) Nárazník opět namontovat.

Změny vyhrazeny.



# Anhængertræk uden el-sæt

Fabrikant: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia bestillingsnr.: 335 213

335 237

Tilladelsesnummer iflg. retningslinie 94/20/EU: **e13 00-0343**

Klasse: **A50-X** Type: **335 213**

Tekniske specifikationer: Maksimal D-værdi: **7,7 kN**

Maksimal støttelast: **75 kg**

**Anvendelsesområde:** Køretøjsfabrikant: **Toyota**  
Model: **Corolla Wagon fra `97**  
Typebetegnelse: **E11/E11U**

## Generelle henvisninger:

Ved **kørselsdrift** er alle **oplysninger fra køretøjsfabrikanten** angående anhængerlast samt støttelast **retningsgivende**. Man må dog ikke overskride værdierne for anhængertrækket.

Formel til registrering af D-værdien: 
$$\frac{\text{Anhængerlast [kg]} \times \text{køretøjets totalvægt [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Anhængerlast [kg]} + \text{køretøjets totalvægt [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Anhængertrækket har til formål at trække anhængere, der er udstyret med trækkoblingskugler samt til drift af lastdragere, der er tilladt til montage af anhængertrækket. Andre anvendelser er forbudte. Driften skal finde sted på normale trafikveje. Ved drift forandres køretøjets køreegenskaber. Man skal være opmærksom på og overholde køretøjsfabrikantens driftsvejledning.

De fastgørelsespunkter, som køretøjsfabrikanten har som standard, skal overholdes.

De nationale direktiver for afmontering af påmonterede dele skal overholdes.

Denne montage- og driftsvejledning skal vedlægges køretøjets papirer.

## Montagehenvisninger:

Anhængertrækket er en sikkerhedsdel og må udelukkende **monteres af fagfolk**.

Enhver ændring henh. ombygning af anhængertrækket er forbudt. De medfører, at driftstilladelsen ikke længere er gyldig.

**Isoleringsmasse henh. undervognsbeskyttelse** på køretøjet, hvis disse er til stede, skal **fjernes** fra området omkring anhængertrækket. Blanke karosseridele samt udboringer skal forsynes med rustbeskyttelsesfarve.

## Driftshenvisninger:

Samtlige fastgørelsesskruer på anhængertrækket skal eftertrækkes efter ca. 1000 km med anhængereren. Dette skal gøres med de forskrevne startdrejningsmomenter.

Koblingskuglen skal holdes ren og smøres. Hvis man dog anvender sporstabiliseringsanordninger, såsom Westfalia "SSK", skal koblingskuglen være uden smørelse. Vær opmærksom på og overhold henvisningerne i den pågældende driftsvejledning. Når et vilkårligt sted på koblingskuglen har en diameter på 49,0 mm eller mindre, må man ikke anvende anhængertrækket af sikkerhedsmæssige årsager.

Køretøjets egenvægt forhøjes med ca. 16 kg, når anhængertrækket monteres.

## Montageanvisning:

(Vær venligst opmærksom på figuren!)

- 1.) Afmonter den bagerste kofanger. Fjern de to slæbeøskner til venstre og til højre. De har ikke mere brug for dem efter monteringen af koblingen.
- 2.) Grunddelen til anhængeranordningen (1) skal holdes fast under længdedrageren og skrues løst med skruerne M10x35; 8.8, skiverne 30x10,5x2 samt møtrikkerne M10; 8. Man skal placere grunddelen således, at de påsvejsede lasker lægger direkte ved bagendens beklædning. Justér laskens position med skruerne M8x30; 8.8, skiverne 24x8,4x2 samt møtrikkerne M8; 8.
- 3.) Skru pladerne (2) og (3) løst på grunddelens sidedele (skruerne M10x35; 8.8, skiverne 30x10,5x2,5 samt møtrikkerne M10; 8). Laskerne skal ligge op ad bagendens beklædning. Placer skruerne M8x30; 8.8, skiverne 24x8,4x2 samt møtrikkerne M8; 8 og skru dem løst til.
- 4.) Placer kuglestangen (4) og stikdåseholderen (5) og ret den op (skruerne M12x75; 10.9, skruerne 24x13x2,5 samt møtrikkerne M12; 10).
- 5.) Ret anhængeranordningen lige til. Træk skrueforbindelserne til med det angivne startdrejningsmoment.

Startdrejningsmoment	til	M8x30; 8.8	= 20 Nm
Startdrejningsmoment	til	M10x35; 8.8	= 40 Nm
Startdrejningsmoment	til	M12x75; 10.9	= 95 Nm

- 6.) Monter atter kofangeren.

Retten til ændringer forbeholdes.



# Enganche juego eléctrico

Fabricante: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Núm. de pedido Westfalia: 335 213  
335 237

Número de autorización según la norma 94/ 20/ CE: **e13 00 - 0343**  
Clase: **A50-X** Modelo: **335 213**  
Datos técnicos: valor D máximo: **7,7 kN**  
carga de apoyo máxima: **75 kg**

**Campo de aplicación:** Fabricante de vehículo: **Toyota**  
Modelo: **Corolla Wagon desde el `97**  
Designación de modelo: E11/E11U

## Indicaciones generales:

Son determinantes los **datos del fabricante del vehículo** referente a la carga de remolque y carga de apoyo **para la utilización del vehículo**, no debiendo ser sobrepasados los valores del enganche.

Fórmula para la determinación del valor D:

$$\frac{\text{Carga de remolque [kg]} \times \text{Peso total del vehículo [kg]}}{\text{Carga de remolque [kg]} + \text{Peso total del vehículo [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

El enganche sirve para el arrastre de remolques equipados con un acoplamiento esférico de tracción para el remolque de soportes de carga autorizados para el montaje en una bola de enganche. Se prohíbe la utilización destinada a otros usos. La utilización debe efectuarse de acuerdo a las condiciones de tráfico. Durante la utilización se modifican las cualidades de marcha del vehículo. Deben observarse las instrucciones de servicio del fabricante del vehículo.

Se han tomado en consideración los puntos de fijación de serie del vehículo indicados por el fabricante del vehículo.

Deben observarse las directivas nacionales referentes a controles de enganche.

Estas instrucciones de montaje y de servicio deben adjuntarse a la documentación del vehículo.

## Indicaciones de montaje:

El enganche es una pieza de seguridad y **debe ser montado únicamente por personal especializado**. No está autorizado efectuar cambios o modificaciones en el enganche. Ello conllevaría la consiguiente anulación del permiso de circulación. **Eliminar la masilla aislante o protección de bajos del vehículo** - en caso de existir - en la zona de las superficies de apoyo del enganche. Aplicar pintura protectora anticorrosión en las superficies de chapa desnudas así como en los taladros.

## Indicaciones de servicio:

Volver a apretar todos los tornillos de fijación del enganche según los pares de apriete prescritos después de haber circulado aprox. 1000 km con el remolque. Mantener limpio y engrasado el enganche. En caso de utilizar dispositivos de estabilización direccional, como por ejemplo el "SSK" Westfalia, el enganche deberá estar libre de grasa. Obsérvense las indicaciones en las correspondientes instrucciones de servicio. Si en cualquier zona se advierte que el diámetro del enganche alcanza los 49,0 mm o una medida inferior, debe dejar de utilizarse el enganche por motivos de seguridad. El peso en vacío del vehículo se incrementa en 16 kg una vez efectuado el montaje del enganche.

## Instrucciones de montaje:

(téngase en cuenta la representación gráfica)

- 1.) Desmontar el parachoques trasero. Retirar las dos argollas para remolcado, lados derecho e izquierdo. Ya no se necesitarán tras el montaje del enganche esférico.
- 2.) Sujetar la pieza básica del enganche esférico (1) debajo de los largueros y atornillarla ligeramente con los tornillos M10x35; 8.8, arandelas 30x10,5x2,5 y tuercas M10; 8. La pieza básica debe posicionarse de tal forma que las lengüetas soldadas apoyen directamente en la chapa final trasera. Fijar la posición de las lengüetas con los tornillos M8x30; 8.8, arandelas 24x8,4x2 y tuercas M8; 8.
- 3.) Atornillar ligeramente las placas (2) y (3) a las piezas laterales de la pieza básica (tornillos M10x35; 8.8, arandelas 30x10,5x2,5 y tuercas M10; 8). Las lengüetas deben apoyar en la chapa final trasera. Colocar y atornillar ligeramente los tornillos M8x30; 8.8, arandelas 24x8,4x2 y tuercas M8; 8.
- 4.) Colocar el enganche esférico (4) y el soporte de la caja de enchufe (5) y ajustarlos rectos (tornillos M12x75; 8.8, arandelas 24x13x2,5 y tuercas M12; 10).
- 5.) Ajustar recto el dispositivo de enganche. Apretar firmemente las uniones por atornillamiento según los pares de apriete indicados.

Par de apriete	para	M8x30; 8.8	= 20 Nm
Par de apriete	para	M10x35; 8.8	= 40 Nm
Par de apriete	para	M12x75; 10.9	= 95 Nm

- 6.) Montar nuevamente el parachoques.

Reservado el derecho a introducir modificaciones.



# Attelage sans kit électrique

Marque : WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Référence Westfalia : 335 213  
335 237

Numéro d'autorisation selon directive 94/20/CE : **e13 00-0343**  
Classe : **A50-X** Type : **335 213**  
Caractéristiques techniques : Valeur D maxi : **7,7 kN**  
Charge sur timon maxi : **75 kg**

**Domaine d'application:** Constructeur automobile : **Toyota**  
Modèle : **Corolla Wagon à partir de `97**  
Désignation du type : **E11/E11U**

## Généralités :

Pour l'**utilisation sur route**, il convient de **prendre en compte les indications du constructeur** relatives à la charge remorquée et à la charge sur timon, les valeurs autorisées pour l'attelage ne devant pas être dépassées.

Formule pour la détermination de la valeur D :

$$\frac{\text{charge remorquée [kg]} \times \text{PTR [kg]} \times 9,81}{\text{charge remorquée [kg]} + \text{PTR [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

L'attelage sert à la traction de remorques équipées d'un accouplement à boule, et à l'utilisation de porte-charges dont le montage est homologué sur la boule d'attelage. Toute utilisation non conforme à cette définition est interdite. L'utilisation doit être adaptée aux conditions de la circulation. Les propriétés routières du véhicule sont modifiées par l'utilisation de l'attelage. Les instructions d'utilisation du constructeur doivent être respectées.

Les points de fixation homologués en série par le constructeur sont respectés.

Les dispositions nationales relatives aux contrôles de réception doivent être respectées.

Cette notice de montage et d'utilisation doit être jointe aux documents du véhicule.

## Indications pour le montage :

L'attelage est un élément de sécurité et doit être **monté** exclusivement **par un personnel qualifié**.

Toute modification ou transformation effectuée sur l'attelage est interdite et entraîne l'annulation de l'autorisation d'exploitation.

**Éliminer toute masse isolante ou produit de protection du soubassement** sur le véhicule - si existant - dans la zone des surfaces d'appui de l'attelage. Enduire les surfaces nues de la carrosserie ainsi que les orifices d'une peinture anticorrosion.

## Indications pour l'utilisation :

Resserrer l'ensemble des vis de fixation de l'attelage au couple de serrage prescrit au bout d'environ 1000 km avec l'attelage.

Nettoyer et graisser régulièrement la boule d'attelage. Toutefois, si des équipements de stabilisation tels que Westfalia „SSK“ sont utilisés, la boule d'attelage doit être exempte de graisse. Respecter les indications données dans les différentes notices d'utilisation.

Dès que le diamètre de la boule d'attelage atteint en un endroit quelconque 49,0 mm ou moins, l'attelage ne doit plus être utilisé pour des raisons de sécurité.

Le poids à vide du véhicule augmente de 16 kg après le montage de l'attelage.

## Instructions de montage:

(Observer l'illustration SVP!)

- 1.) Démontez l'amortisseur de chocs arrière. Enlever les 2 anneaux de remorquage, à gauche et à droite. Après le montage de l'accouplement pour remorque, ils ne sont plus nécessaires.
- 2.) Tenir la pièce de base du dispositif de remorquage (1) sous les longerons et visser, sans serrer, en utilisant les vis M 10 x 35; 8.8, les rondelles de 30 x 10,5 x 2,5 et les écrous M 10;8. Il faut positionner la pièce de base de telle manière que les éclisses soudées s'appuient directement sur la tôle de fermeture du hayon. Positionner les éclisses avec les vis M 8 x 30; 8.8, les rondelles de 24 x 8,4 x 2 et les écrous M 8; 8.
- 3.) Visser, sans serrer, les plaques (2) et (3) sur les pièces latérales de la pièce de base (avec les vis M 10 x 35; 8.8, les rondelles de 30 x 10,5 x 2, les écrous M 10; 8). Les éclisses doivent s'appuyer sur la tôle de fermeture du hayon. Monter les vis M 8 x 30; 8.8, les rondelles de 24 x 8,4 x 2 et les écrous M 8; 8 et visser sans serrer.
- 4.) Monter la barre à boule (4) et le support de prise de courant (5) et les aligner tout droit (vis M 12 x 75; 10.9, rondelles de 24 x 13 x 2,5 et écrous M 12; 10).
- 5.) Aligner tout droit le dispositif de remorquage. Serrer solidement les liaisons à vis en respectant les couples de serrage indiqués.

Couple de serrage	pour	M8x30	Classe de résistance 8.8	=	20 Nm
Couple de serrage	pour	M10x35	Classe de résistance 8.8	=	40 Nm
Couple de serrage	pour	M12x75	Classe de résistance 10.9	=	95 Nm

- 6.) Remonter l'amortisseur de chocs.

Sous réserve de modifications.



# Vetokoukut Ilman sähköosia

Valmistaja: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalian tilausno: 335 213  
335 237

Direktiivin 94/20/EG mukainen hyväksymisnumero: **e13 00-0343**

Luokka: **A50-X** Tyypin: **335 213**

Tekniset tiedot: Suurin D-arvo: **7,7 kN**

Suurin koukkukuorma: **75 kg**

## Käyttökohteet:

Ajoneuvonvalmistaja: **Toyota**

Malli: **Corolla Wagon**

**vuosimallista 1997 lähtien**

yppimerkintä: **E11/E11U**

## Yleiset ohjeet:

**Ajokäytössä ajoneuvon valmistajan tiedot** koskien vetokuormaa ja koukkukuormaa ovat **määräviä**, joskaan vetokoukun arvoja ei myöskään saa ylittää.

Kaava D-arvon laskentaa varten: 
$$\frac{\text{Ventokuorma [kg]} \times \text{ajoneuvon kok.paino [kg]}}{\text{Ventokuorma [kg]} + \text{ajoneuvon kok.paino [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Vetokoukku on tarkoitettu sellaisten perävaunujen vetämistä varten, jotka on varustettu vetokoukkukytentälaitteella, ja sellaisia taakkatelineitä varten, jotka on hyväksytyt asennettaviksi vetokoukkuun. Muunlainen käyttö on kielletty. Käytössä tieolosuhteet on huomioitava. Vetokäytössä ajoneuvon ajo-ominaisuudet muuttuvat. Ajoneuvon valmistajan käyttöohjeita tulee noudattaa.

Ajoneuvonvalmistajan sarjatuotantoa varten hyväksytyt kiinnityskohdat sopivat käytettäväksi. Kansallisia asennusten teknistä hyväksymistä koskevia määräyksiä on noudatettava. Nämä asennus- ja käyttöohjeet tulee liittää ajoneuvon dokumentteihin.

## Asennusohjeita:

Vetokoukku on turvallisuuteen vaikuttava osa ja sen saavat **asentaa vain ammattihenkilöt**. Vetokoukun kaikki muutokset ja muunnokset ovat kiellettyjä. Ne johtavat käyttöluvan peruuntumiseen.

**Poista** tarvittaessa ajoneuvosta vetokoukun kosketuspintojen **eristemassa ja alustansuoja-aine**. Peitä korin paljaat kohdat ja poraukset ruosteenestomaalilla.

## Käyttöohjeita:

Kiristä vetokoukun kaikki kiinnityspultit noin 1000 km:n ajon jälkeen ilmoitetuilla kiristysmomenteilla.

Vetokoukku tulee pitää puhtaana ja rasvattuna. Käytettäessä suuntavakavuuden parantamislaitteita, kuten esim. Westfalian "SSK"-laitetta, vetokoukku ei kuitenkaan saa rasvata. Noudata kyseisen laitteen käyttöohjeita.

Heti vetokoukun kuulan halkaisijan ollessa mielivaltaisessa kohdassa 49,0 mm tai pienempi, vetokoukku ei turvallisuussyistä enää saa käyttää.

Ajoneuvon omapaino nousee vetokoukun asennuksesta johtuen 16 kg.

## Asennusohje:

(Katso myös kuvaa!)

- 1.) Poista takapuskuri ja kummankin puolen hinaussilmukka. Hinaussilmukoita ei asenneta takaisin.
- 2.) Aseta perusosa (1) pituussuuntaisen palkin alle ja kiinnitä se kohdissa löysästi pulttien M10x35; 8.8, välilevyjen 30x10,5x2,5 ja muttereiden M10; 8 avulla. Perusosa tulee sijoittaa siten, että hitsatut laipat tulevat suoraan takapeltiä vasten. Kiinnitä laipat pulttien M8x30; 8.8, välilevyjen 24x8,4x2 ja muttereiden M8; 8 avulla.
- 3.) Kiinnitä sivulevyt (2) ja (3) löysästi perusosan sivuille pulttien M10x35; 8.8, välilevyjen 30x10,5x2,5 ja muttereiden M10; 8 avulla. Laipat tulevat takapeltiä vasten. Aseta pultit M8x30; 8.8, välilevyt 24x8,4x2 ja mutterit M8; 8 paikalleen ja kiristä ne kevyesti.
- 4.) Asenna koukunvarsi (4) ja pistorasian pidin (5) sekä suorista ne (pultit M12x75; 10.9, välilevyt 24x13x2,5 ja mutterit M12; 10).
- 5.) Suorista vetolaitteisto. Kiristä pultit alla ilmoitetuilla momenteilla:

Pulttien	M8x30; 8.8	kiristysmomentti	=	20 Nm
Pulttien	M10x35; 8.8	kiristysmomentti	=	40 Nm
Pulttien	M12x75; 10.9	kiristysmomentti	=	95 Nm

- 6.) Asenna puskuri takaisin paikalleen.

Oikeudet muutoksiin pidätetään.



# Towing hitch Without electrical set

Manufacturer: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia order no.: 335 213

335 237

Approval no. as per Guideline 94/20/EC: **e13 00-0343**

Class: **A50-X** Model: **335 213**

Technical data: Maximum D-value: **7,7 kN**

Maximum nose weight: **75 kg**

**Area of application:** Vehicle manufacturer: **Toyota**  
Model: **Corolla Wagon from `97**  
Model designation: **E11/E11U**

## General information:

The **vehicle manufacturer's specifications** regarding trailer load and nose weight are **decisive** for driving, and the values specified for the towing hitch must not be exceeded.

Formula for D-value: 
$$\frac{\text{trailer load [kg]} \times \text{vehicle total weight [kg]}}{\text{trailer load [kg]} + \text{vehicle total weight [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

The towing hitch serves for towing trailers fitted with ball couplings and for use with load carriers approved for attachment to the towing hitch. Any use other than that specified is prohibited. Driving with a trailer must be adapted to the road conditions. The vehicle's handling is affected when a trailer is being towed. Follow the vehicle manufacturer's instructions.

The fixing points specified as standard must be observed.

National guidelines concerning official approval of auxiliaries must be observed.

These installation and operating instructions must be enclosed with the vehicle papers.

## Installation instructions:

The towing hitch is a safety component and must only be installed **by qualified personnel**. Any alteration or conversion to the towing hitch is prohibited, and would lead to cancellation of design certification.

**Remove insulating compound and underseal** from vehicle (if present) in the area of the mating surfaces of the towing hitch. Seal any bare bodywork and bores with anti-corrosive paint.

## Operating instructions:

Again tighten all securing bolts of the towing hitch after approx. 1000 trailer km, observing specified tightening torques.

The towing hitch must be kept clean and greased. However, if a stabilisation device, e.g. Westfalia "SSK", is used, the towing hitch must be free from grease. Follow the instructions in the relevant operating instructions.

As soon as the towing hitch diameter is 49.0 mm or less at any point, it must no longer be used for safety reasons.

After the towing hitch is fitted, the empty weight of the vehicle increases by 16 kg.

## Installation Instructions:

(Please follow the sketch!)

- 1.) Remove the rear bumper and the two towing eyes on the left and right. The towing eyes are no longer required after the towing bracket has been fitted.
- 2.) Hold towing bracket (1) beneath the frame side members and bolt it loosely using the M10x35 / 8.8 hexagon bolts, 20x10.5x2.5-mm washers and M10 / 8 hexagon nuts. Position the towing bracket such that the lugs welded to it make direct contact with the rear apron. Secure the lugs in position using the M8x30 / 8.8 bolts, 24x8.4x2-mm washers and M8 / 8 nuts.
- 3.) Bolt plates (2) and (3) loosely to the side arms of the towing bracket using the M10x35 / 8.8 bolts, 30x10.5x2.5-mm washers and M10 / 8 nuts. The lugs must make full contact with the rear apron. Insert the M8x30 / 8.8 bolts, 24x8.4x2-m washers and M8 / 8 nuts and bolt them loosely.
- 4.) Insert towbar (4) and socket holder (5) and align the towing bracket so that it is straight (M12x75 / 10.9 bolts, 24x13x2.5 washers and M12 / 10 nuts).
- 5.) Align the towing bracket so that it is straight. Tighten the bolted joints to the specified tightening torques.

Tightening torque for	M8x30 bolts, strength class 8.8	=	20 Nm
Tightening torque for	M10x35 bolts, strength class 8.8	=	40 Nm
Tightening torque for	M12x75 bolts, strength class 10.9	=	95 Nm

- 6.) Refit the bumper.

Subject to alteration.



# σφαιριές εφαλές ζεύξης με στήριγμα

χωρίς σετ ηλεκτρολογικού υλικού

Κατασκευαστής: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia-Αριθ. παραγγελίας: 335 213

335 237

Αριθ. αδείας σύμφωνα με την οδηγία 94/20/EK: **e13 00-0343**

Κατηγορία: **A50-X** Τύπος: **335 213**

Τεχνιά στοιχεία: μέγιστη τιμή D: **7,7 kN**

μέγιστο βάρος στήριξης: **75 kg**

**Τομέας εφαρμογής:** Κατασκευαστής αυτοινήτων: **Toyota**  
Μοντέλο: **Corolla Wagon από `97**

Χαρακτηρισμός τύπου: **E11/E11U**

## Γενιές υποδείξεις:

Για την **οδήγηση του αυτοινήτου** σχετικά με το ρυμολούμενο βάρος (βάρος τρέιλερ) αι το βάρος στήριξης (αταόρουφη δύναμη στην εφαλή του οσασδόρου) **ισχύουν τα στοιχεία του κατασκευαστή του αυτοινήτου**, όπου οι σχετιές τιμές με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα δεν επιτρέπεται να ξεπεραστούν.

Τύπος υπολογισμού της τιμής D:

$$\frac{\text{Βάρος ρυμούλκησης [kg]} \times \text{συνολιό βάρος οχήματος [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Βάρος ρυμούλκησης [kg]} + \text{συνολιό βάρος οχήματος [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα χρησιμοποιείται για τη ρυμούλκηση τρέιλερ που είναι εξοπλισμένα με αντίστοιχο μηχανισμό ζεύξης για σφαιρική κεφαλή και για τη λειτουργία συστημάτων που επιτρέπεται να μονταριστούν στη σφαιρική κεφαλή ζεύξης. Μια διαφορετική χρήση απαγορεύεται. Η λειτουργία πρέπει να είναι προσαρμοσμένη στις συνυήκες τών δρόμών. Κατά τη λειτουργία αλλάζει η συμπεριφορά οδήγησης του αυτοκινήτου. Πρέπει να δουεί προσοχή στις οδηγίες λειτουργίας του κατασκευαστή. Τα σημεία στερέωσης που έχουν εγκριεί κανονικά από τον κατασκευαστή του αυτοκινήτου έχουν τηρηεί.

Πρέπει να τηρούνται οι κρατικοί κανονισμοί σχετικά με τον έλεγχο αμαζωμάτων.

Αυτές οι οδηγίες τοποθέτησης και λειτουργίας πρέπει να επισυνάπτονται στα χαρτιά του αυτοκινήτου.

## Υποδείξεις τοποθέτησης:

Η σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα είναι ένα εξάρτημα ασφαλείας αι επιτρέπεται να **τοποθετείται μόνο από ειδικευμένο προσωπιό**.

Απαγορεύεται άθε αλλαγή ή μετατροπή στη σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα. Οι τυχόν αλλαγές ή μετατροπές οδηγούν στην αύρωση της άδειας λειτουργίας.

**Αφαιρέστε τα υλιά μόνωσης ή την εξωτεριή προστασία του δαπέδου** - σε περίπτωση που υπάρχουν - από την επιφάνεια του αυτοινήτου που θα τοποθετηθει η σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα. Βάψτε τις γυμνές μεταλλιές επιφάνειες αθώς αι τις οπές με αντισωριαό χρώμα.

## Υποδείξεις λειτουργίας:

Μετά περίπου 1000 χιλιόμετρα οδήγησης με τρέιλερ ξανασφίξτε όλες τις βίδες στερέωσης της σφαιριής εφαλής ζεύξης με στήριγμα με την προβλεπόμενη ροπή στρέψης.

Η σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα πρέπει να διατηρείται αθαρή αι να γρασάρεται. Όταν όμως χρησιμοποιούνται διατάξεις σταθεροποίησης του ίχνους, όπως π.χ. η Westfalia "SSK", δεν επιτρέπεται η σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα να είναι γρασσαρισμένη. Προσέξτε τις υποδείξεις στις εάστοτε οδηγίες λειτουργίας.

Μόλις σε άποια θέση η διάμετρος της σφαιριής εφαλής ζεύξης γίνει 49,0 mm ή μιρότερη, δεν επιτρέπεται πλέον για λόγους ασφαλείας η χρήση της σφαιριής εφαλής ζεύξης με στήριγμα.

Μετά την τοποθέτηση της σφαιριής εφαλής ζεύξης με στήριγμα αυξάνει το αθαρό βάρος του αυτοινήτου ατά 16 kg.

## Οδηγίες τοποθέτησης:

(Προσέξτε παρααλώ το σχέδιο!)

- 1.) Λύστε και αφαιρέστε τον πίσω προφυλακτήρα από το αυτοκίνητο, καθώς και τις δέστρες ρυμούλκησης αριστερά και δεξιά του αυτοκινήτου. Οι δέστρες ρυμούλκησης ΔΕΝ ξαναχρησιμοποιούνται μετά από την τοποθέτηση του κοτσαδόρου στο αυτοκίνητο.
- 2.) Τοποθετήστε τον κοτσαδόρο "1" κάτω από το αυτοκίνητο έτσι ώστε τα μπράτσα του αριστερά και δεξιά να εφαρμόσουν από την κάτω πλευρά των δοκών του σασί και βιδώστε τον χαλαρά-μπόσικα με βίδες M 10x35 /8.8 , ροδέλλες 30x10,5x2,5 και παξιμάδια M 10/8.Ευθυγραμμίστε τον κοτσαδόρο έτσι ώστε να εφαρμόσει με την πίσω ποδιά του αυτοκινήτου , και περάστε τις βίδες M 8x30/8.8, τις ροδέλλες 24x8,4x2 mm και τα παξιμάδια M 8/8.
- 3.) Βιδώστε τα εξαρτήματα "2" και "3" χαλαρά-μπόσικα στα πλαινά του κοτσαδόρου με βίδες M 10x35/8.8, ροδέλλες 30x10,5x2,5mm και παξιμάδια M 10/8. Περάστε τις βίδες M 8x30/8.8 , τις ροδέλλες 24x8,4x2mm καθώς και τα παξιμάδια M 8 και βιδώστε τις χαλαρά-μπόσικα.
- 4.) Τοποθετήστε την μπίλια "4" , τη βάση στήριξης της πρίζας "5" στον κοτσαδόρο , βιδώστε με βίδες M 12x75/10.9, ροδέλλες 24x13x2,5 και παξιμάδια M 12/10 και ευθυγραμμίστε τον κοτσαδόρο έτσι ώστε να βρίσκεται σε ευθεία θέση.
- 5.) Ευθυγραμμίστε τον κοτσαδόρο και σφίξτε πολύ καλά ΟΛΕΣ τις βίδες του σύμφωνα με :
 

Εφαρμοζόμενη δύναμη σύσφιξης :	-	Βίδες M 8x30 (ποιότητα 8.8) =	20 Nm
	-	Βίδες M 10x35 (ποιότητα 8.8) =	40 Nm
	-	Βίδες M 12x75 (ποιότητα 10.9) =	95 Nm
- 6.) Τοποθετήστε τον προφυλακτήρα στην αρχική του θέση.

Διατηρούμε το διααίωμα αλλαγών.



# Gancio di traino Senza kit elettrico

Produttore: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

N. ordinazione Westfalia: 335 213

335 237

Numero di omologazione secondo la direttiva 94/20/CE: **e13 00-0343**

Classe: **A50-X** Tipo: **335 213**

Dati tecnici: Valore D max: **7,7 kN**

Carico di appoggio max: **75 kg**

**Campo d'impiego:** Produttore automobilistico: **Toyota**  
Modello: **Corolla Wagon dal '97**  
Denominazione tipo: **E11/E11U**

## Avvertenze generali:

Per la **marcia** sono **valide** le **indicazioni del produttore automobilistico** rispetto al peso trainabile ed al carico di appoggio. Non si devono comunque superare i valori del gancio di traino.

Formula per il rilevamento del valore D:

$$\frac{\text{peso massimo [kg]} \times \text{peso totale vettura [kg]}}{\text{peso massimo [kg]} + \text{peso totale vettura [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Il gancio di traino serve per trainare dei rimorchi dotati di ganci sferici, nonché per il funzionamento con portacarichi omologati per il montaggio sul gancio di traino. Qualsiasi altro uso è vietato. Il funzionamento deve essere adeguato alle condizioni della strada. Durante il funzionamento si modificano le caratteristiche di guida della vettura. Rispettare le istruzioni per l'uso del produttore automobilistico.

I punti di fissaggio omologati di serie dal produttore automobilistico sono stati rispettati. Devono essere osservate le normative nazionali sui collaudi.

Le presenti istruzioni di montaggio e per l'uso devono essere allegate ai documenti della vettura.

## Avvertenze di montaggio:

Il gancio di traino è un componente di sicurezza e deve essere **montato solo da tecnici specializzati**.

E' vietata qualsiasi modifica costruttiva del gancio di traino. Una tale modifica comporterebbe l'invalidamento dell'omologazione del ministero dei trasporti.

**Eliminare l'isolante o la protezione sottoscocca** eventualmente presente sulla vettura nella zona delle superfici di appoggio del gancio di traino. Trattare le parti sverniciate della carrozzeria ed i fori con vernice antiruggine.

## Avvertenze per l'uso:

Dopo circa 1000 km effettuati con il rimorchio, riserrare tutte le viti di fissaggio del gancio di traino con le coppie di serraggio prescritte.

Il gancio di traino deve essere pulito e lubrificato. Solo se si usano dei dispositivi di stabilizzazione della traiettoria, per esempio il dispositivo Westfalia „SSK“, il gancio di traino deve essere privo di grasso. Rispettare le avvertenze delle relative istruzioni per l'uso.

Non appena il gancio di traino raggiunge in qualsiasi punto un diametro di 49,0 mm o inferiore, il gancio di traino stesso non deve essere più usato per motivi di sicurezza.

Dopo il montaggio del gancio di traino il peso a vuoto della vettura aumenta di 16 kg.



## Istruzioni di montaggio :

(Rispettare le figure!)

- 1.) Smontare il paraurti posteriore e togliere i due occhielli di traino a sinistra e destra, che non serviranno più dopo il montaggio del giunto.
- 2.) Posizionare il componente base del dispositivo di traino (1) sotto i longheroni ed avvitare leggermente con le viti M10x35; 8.8, le rondelle 30x10,5x2,5 e con i dadi M10; 8. Posizionare il componente base in modo tale che le linguette saldate si appoggino direttamente sulla lamiera del fascione posteriore. Fissare le linguette con le viti M8x30; 8.8, le rondelle 24x8,5x2 e con i dadi M8; 8.
- 3.) Avvitare leggermente le piastre (2) e (3) ai componenti laterale del componente base (viti M10x35; 8.8, rondelle 30x10,5x2,5, dadi M10; 8). Le linguette si devono appoggiare sulla lamiera del fascione posteriore. Inserire ed avvitare leggermente le viti M8x30; 8.8, le rondelle 24x8,5x2 ed i dadi M8; 8.
- 4.) Inserire ed allineare longitudinalmente la barra sferica (4) ed il supporto per la presa (5) (viti M12x75; 10.9, rondelle 24x13x2,5 e dadi M12; 10).
- 5.) Allineare longitudinalmente il dispositivo di traino. Serrare le viti con le coppie di serraggio indicate.

Coppia di serraggio	per	M8x30; 8.8	= 20 Nm
Coppia di serraggio	per	M10x35; 8.8	= 40 Nm
Coppia di serraggio	per	M12x75; 10.9	= 95 Nm

- 6.) Rimontare il paraurti.

Ci riserviamo modifiche.

**MINISTERO DEI TRASPORTI E DELLA NAVIGAZIONE**Direzione Generale della Motorizzazione Civile  
e dei Trasporti in Concessione

Tabella riassuntiva dei casi che si possono presentare

VEICOLO	DISPOSITIVO	COLLAUDO	DOCUMENTAZIONE	Rifer. presente circolare
Omologazione Europea	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio già individuato nella carta di circolazione del veicolo (*)	NO	NO	-
	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio indicato o non sulla carta di circolazione ed installato successivamente alla immatricolazione del veicolo	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.
- dichiarazione di montaggio a regola d'arte			C.2.	
Omologazione Nazionale  ovvero  Accertamento dei requisiti di idoneità alla circolazione	Omologazione 94/20/CE	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.
			- dichiarazione di montaggio a regola d'arte	C.2.

(\*) L'annotazione sulla carta di circolazione del veicolo riporta la dicitura:

"Il veicolo può essere dotato sin dall'origine della struttura di traino .....  
con omologazione ....."**DICHIARAZIONE DI MONTAGGIO**Si dichiara che il dispositivo di traino  
tipo .....  
è stato installato a regola d'arte, nel rispetto delle  
prescrizioni fornite dalla Casa costruttrice,  
sull'autoveicolo:.....  
..... targa .......... li .....  
in fede.

**MINISTERE DES TRANSPORTS**

Luxembourg, le 19 mars 1998  
19-21, Boulevard Royal  
L-2910 LUXEMBOURG  
Tél. 478-1 - Télécopieur 241817 - Télex 1465 CIVAIR LU

REFERENCE : No e13\*94/20\*94/20\*0343\*00

ANNEXES : Documentation technique



**FICHE DE RECEPTION CEE  
EC TYPE-APPROVAL CERTIFICATE**

**Communication concernant**  
Communication concerning

- **la réception**  
the type-approval
- **l'extension de la réception**  
the extension of type-approval
- **le refus de la réception**  
the refusal of type-approval
- **le retrait de la réception**  
the withdrawal of type-approval

**d'un type d'élément de construction visé par la directive 94/20/CE <sup>(1)</sup>**  
of a type of a component with regard to Directive 94/20/EC <sup>(1)</sup>

**Numéro de réception <sup>(2)</sup> :** e13\*94/20\*94/20\*0343\*00  
Type-approval number <sup>(2)</sup> :

**Motif de l'extension :** sans objet  
Reason of extension :

**SECTION I**  
SECTION I

- 0.1. **Marque (raison sociale du constructeur) :** Westfalia  
Make (trade name of manufacturer) :
- 0.2. **Type et description(s) commerciale(s) générale(s) :** 335 213  
Type and general commercial description(s) :
- 0.3. **Moyens d'identification du type, tels que marqués sur l'élément de construction <sup>(3)</sup> :** voir point 0.7. ci-après  
Means of identification of type if marked on the component <sup>(3)</sup> :



- 0.3.1. Emplacement de ce marquage :**  
Location of that marking : voir point 0.7. ci-après
- 0.5. Nom et adresse du constructeur :**  
Name and address of manufacturer : Westfalia-Werke GmbH & Co.  
Am Sandberg 45  
D-33378 Rheda-Wiedenbrück
- 0.7. Dans le cas des composants et des unités techniques séparées, emplacement et mode d'apposition du marquage de réception CEE :**  
In the case of components and separate technical units, location and method of affixing of the EC approval mark : sur la plaque du constructeur (marquage estampé ou autocollant) fixé sur la tôle de connexion ou facultativement sur la barre transversale
- 0.8. Nom(s) et adresse(s) des usines d'assemblage**  
Name(s) and address(es) of assembly plant(s) : Westfalia-Werke GmbH & Co.  
Am Sandberg 45  
D-33378 Rheda-Wiedenbrück
- SECTION II**  
SECTION II
- 1. Informations supplémentaires (s'il y a lieu) :**  
Additional information (where applicable) : voir appendice I ci-joint
- 2. Autorité déléguée:**  
Assigned authority: Société Nationale de Contrôle Technique-Homologations  
L-5201 Sandweiler
- Service technique chargé de procéder aux essais :**  
Technical service responsible for carrying out the tests : UTAC International s.à r.l.  
Boîte Postale 11  
L-6901 Roodt-sur-Syre
- 3. Date du rapport d'essai :**  
Date of test report : 13.03.1998
- 4. Numéro du rapport d'essai :**  
Number of test report : 10FA52699A
- 5. Remarques (s'il y a lieu) :**  
Remarks (if any) : voir appendice I ci-joint
- 6. Lieu :**  
Place : Luxembourg



6. **Lieu :** Luxembourg  
Place :

7. **Date :** 19 mars 1998  
Date :

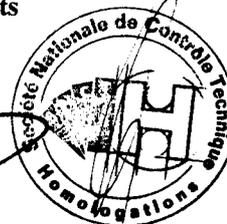
8. **Signature :**  
Signature :

Pour la Ministre des Transports



A handwritten signature in black ink, appearing to read "Paul Schmit".

Paul SCHMIT  
Commissaire du Gouvernement



9. **Une liste des documents du dossier de réception présenté à l'autorité compétente ayant accordé la réception, qui peut être obtenu sur demande, est jointe.**  
The index to the information package lodged with the competent authority that has granted type approval, which may be obtained on request, is attached.

voir "INDEX DU DOSSIER DE RECEPTION" ci-joint



## APPENDICE I APPENDIX I

**relatif à la fiche de réception CEE n° e13\*94/20\*94/20\*0344\*00**  
**concernant la réception de dispositifs d'attelage mécanique visés par la directive 94/20/CE**  
to EC type-approval certificate no e13\*94/20\*94/20\*0344\*00  
concerning the type-approval of mechanical coupling devices with regard to Directive 94/20/EC

- 1. Informations complémentaires :**  
Additional information :
- 1.1. Catégorie du type d'attelage :** A50-X  
Class of the type of coupling :
- 1.2. Catégories ou types de véhicules auxquels le dispositif est destiné ou limité :** Toyota Corolla Wagon (Break) à partir d'automne 1997  
Categories or types of vehicles for which the device is designed or restricted :
- 1.3. Valeur D maximale [kN] <sup>(1)</sup> :** 7,7 kN  
Maximum D-value [kN] <sup>(1)</sup> :
- 1.4. Charge d'appui verticale S maximale sur l'attelage [kg] <sup>(1)</sup> :** 90 kg  
Maximum vertical load S at the coupling point [kg] <sup>(1)</sup> :
- 1.5. Charge U maximale sur la sellette d'attelage [t] <sup>(1)</sup> :** sans objet  
Maximum load U at the fifth wheel coupling point [t] <sup>(1)</sup> :
- 1.6. Valeur V maxim**



**1.8. Informations sur le montage de supports ou de plaques de montage spécifiques <sup>(1)</sup> :**  
Information of the fitting of special towing brackets or mounting plates <sup>(1)</sup> :

Le dispositif d'attelage ne peut être fixé qu'aux points de fixation prévus et autorisés par le constructeur du véhicule et avec les moyens de fixation éventuellement prévus.

**5. Remarques <sup>(4)</sup> :** sans objet  
Remarks <sup>(4)</sup> :

**Note explicative et récapitulative des extensions réalisées**  
**Explanatory and recapitulatory note of delivered extensions**

sans objet



<sup>(1)</sup> Biffer la mention inutile.

<sup>(2)</sup> Delete where not applicable.

<sup>(3)</sup> Le numéro de réception CEE par type figurant sur le présent document doit comporter tous les symboles décrits à l'annexe VII de la directive 70/156/CEE, telle que modifiée en dernier lieu par la directive 92/53/CEE. L'élément de construction proprement dit doit être marqué conformément aux prescriptions de la directive particulière applicable.

<sup>(3)</sup> The EEC type-approval number appearing on this document shall consist of all sections outlined in Annex VII to Directive 70/156/EEC, as last amended by Directive 92/53/EEC. The component itself shall be marked as prescribed in the relevant separate Directive.

<sup>(4)</sup> Si les moyens d'identification du type comprennent des symboles ne convenant pas pour décrire les types d'éléments de construction couverts par la présente fiche de réception, ces symboles doivent être représentés dans la documentation par le symbole "?" (p.e.: ABC??123??).

<sup>(4)</sup> If the means of identification of type contains characters not relevant to describe the component types covered by this type-approval certificate, such characters shall be represented in the documentation by symbol : "?" (e.g.: ABC??123??).

<sup>(4)</sup> Y compris des informations concernant la possibilité d'utiliser des sellette d'attelage pour le guidage forcé de semi-remorques.

<sup>(4)</sup> Including the information concerning the use of the fifth wheel coupling for the control of semi-trailers.

**MINISTERE DES TRANSPORTS**

Luxembourg, le 19 mars 1998

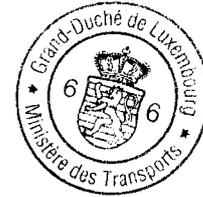
19-21, Boulevard Royal

L-2910 LUXEMBOURG

Tél. 478-1 - Télécopieur 241817 - Télex 1465 CIVAIR LU

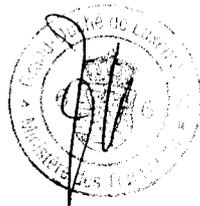
REFERENCE : No e13\*94/20\*94/20\*0343\*00

ANNEXES :



**INDEX DU DOSSIER DE RÉCEPTION**  
INDEX TO TYPE-APPROVAL REPORT

	<b>Numéro de réception CEE :</b> EEC type-approval number :	e13*94/20*94/20*0343*00
1.	<b>Procès-verbal d'essai :</b> Test report :	10FA52699A
	- Rapport technique: - Index du dossier :	Pages 1 à 6 Annexe A - Page 1
2.	<b>Dossier du constructeur :</b> Report of manufacturer :	335 213
	- Fiche de renseignements du constructeur: - Dessin du dispositif d'attelage:	Pages 001, 002 Page 003
3.	<b>Autres documents annexés :</b> Other documents annexed :	sans objet
4.	<b>Date de délivrance de la réception initiale :</b> Date of issue of initial type-approval :	19.03.1998
5.	<b>Date de la dernière délivrance de pages révisées :</b> Date of last issue of revised pages :	sans objet
6.	<b>Date de la dernière délivrance d'une fiche de réception révisée :</b> Date of last extension :	sans objet



# Tilhengerfeste uten elektrosett



Produsent: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia-bestillingsnummer: 335 213

335 237

Godkjennelsesnummer etter direktiv 94/20/EF: **e13 00-0343**

Klasse: **A50-X** Type: **335 213**

Tekniske data: maksimal D-verdi: **7,7 kN**

maksimal støttelast: **75 kg**

## Bruksområde:

Bilprodusent: **Toyota**

Modell: **Corolla Wagon fra `97**

Typebetegnelse: **E11/E11U**

## Generelle henvisninger:

For **kjøringen gjelder oppgavene fra bilprodusenten** med hensyn til tilhengerlast og støttelast, verdiene for tilhengerfestet må ikke overskrides.

Formel for D-verdi-beregningen: 
$$\frac{\text{Tilhengerlast [kg]} \times \text{bil-totalvekt [kg]}}{\text{Tilhengerlast [kg]} + \text{bil-totalvekt [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Tilhengerfestet tjener til å trekke tilhengere som er utstyrt med kulekoplere og for drift av lastbærere som er godkjent for montering på koplingskulen. Annen bruk er forbudt. Bruken må tilpasses veiforholdene. Ved bruk endres bilens kjøreegenskaper. Driftsinstruksen fra bilprodusenten må følges.

De festepunktene som er godkjent av bilprodusenten som standard må overholdes.

Nasjonale retningslinjer om godkjennelse av monteringer skal overholdes.

Denne monterings- og driftsanvisningen skal legges ved bilens dokumenter.

## Monteringshenvisninger:

Tilhengerfestet er en sikkerhetsdel og må kun **monteres av fagfolk**.

Enhver endring hhv. ombygging av tilhengerfestet er forbudt. De medfører at driftstillatelsen opphører.

**Isolermasse hhv. understellsbeskyttelse** på bilen - hvis det finnes - i området for bæreflatene på tilhengerfestet skal **fjernes**. Blanke karosserideler og hull skal forsegles med rustbeskyttelseslakk.

## Driftshenvisninger:

Alle festeskrueene på tilhengerfestet skal ettertrekkes med foreskrevet tiltrekkingsmoment etter ca. 1000 tilhenger-km.

Koplingskulen skal holdes ren og smøres med fett. Hvis det imidlertid blir brukt sporstabiliserings-innretninger som f.eks. Westfalia „SSK“, må koplingskulen være fri for fett. Følg henvisningene i de respektive driftsinstruksene.

Så snart koplingskulen på et eller annet sted har nådd en diameter på 49,0 mm eller mindre, må tilhengerfestet av sikkerhetsgrunner ikke brukes lenger.

Bilens tomvekt øker med 16 kg etter montering av tilhengerfestet.

# N

## Monteringsveiledning:

(Se også skissen!)

- 1.) Demonter den bakre støtfangeren. Demonter høyre og venstre sleperingen. De skal ikke brukes når koblingskulen er montert.
- 2.) Hold basisdelen (1) under sidebjelkene og skru løst på ved hjelp av skruer M10x35; 8.8, skiver 30x10,5x2,5 og muttere M10; 8. Plasser basisdelen slik at de påsveidede laskene ligger rett på hekkplaten. Fikser posisjonen til laskene med skruer M8x30; 8.8, skiver 24x8,4x2 og muttere M8; 8.
- 3.) Skru platene (2) og (3) løst på sidedelene til basisenheten (skruer M10x35; 8.8, skiver 30x10,5x2,5, muttere M10; 8). Laskene må ligge inntil hekkplaten. Sett på skruer M8x30; 8.8, skiver 24x8,4x2 og muttere M8; 8 og skru løst sammen.
- 4.) Sett inn kuglestangen (4) og stikkontaktholderen (5) og juster posisjonen (skruer M12x75; 10.9, skiver 24x13x2,5 og muttere M12; 10).
- 5.) Juster tilhengerfestet. Stram til skrueforbindelsene med angitte tiltrekkingsmomenter.

Tiltrekkingsmoment	for	M8x30; 8.8	= 20 Nm
Tiltrekkingsmoment	for	M10x35; 8.8	= 40 Nm
Tiltrekkingsmoment	for	M12x75; 10.9	= 95 Nm

- 6.) Monter støtfangeren på igjen.

Endringer forbeholdes.

# Trekhaak zonder elektrische uitrusting



Fabrikant: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia-bestelnr.: 335 213

335 237

Goedkeurnummer vlgs. richtlijn 94/20/EG: **e13 00-0343**

Klasse: **A50-X** Type: **335 213**

Technische gegevens: maximale D-waarde: **7,7 kN**

maximale kogeldruk: **75 kg**

**Toepassing:** Voertuigfabrikant: **Toyota**  
Model: **Corolla Wagon v.a. '97**  
e-aanduiding: **E11/E11U**

## Algemene aanwijzingen:

Voor het **rijden** met aanhangwagens zijn de **specificaties van de voertuigfabrikant** m.b.t. tot getrokken gewicht en kogeldruk **bindend**; hierbij mogen echter de specificaties van de trekhaak niet worden overschreden.

Formule t.b.v. bepaling van de D-waarde:

$$\frac{\text{getrokken gewicht [kg]} \times \text{totaal gewicht voertuig [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{getrokken gewicht [kg]} + \text{totaal gewicht voertuig [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

De trekhaak dient voor het trekken van aanhangwagens uitgerust met trekkogelkoppelingen en voor lastdragers die goedgekeurd zijn voor montage op de trekhaak. Het gebruik voor hiervan afwijkende doeleinden is niet toegestaan. Bij gebruik van de trekhaak dient rekening te worden gehouden met de wegomstandigheden. Bij het rijden met aanhangwagens veranderen de rij-eigenschappen van het voertuig. Gelieve hieromtrent de handleiding van de voertuigfabrikant te raadplegen.

De door de voertuigfabrikant standaard toegestane bevestigingspunten zijn aangehouden. Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen. Deze montage- en gebruikshandleiding dient aan de voertuigdocumenten te worden toegevoegd.

## Aanwijzingen voor de montage:

De trekhaak is een veiligheidskritische component die uitsluitend door **vakkundig personeel** mag worden **ingebouwd**. Elke wijziging c.q. aanpassing aan de trekhaak is ontoelaatbaar en heeft bovendien het vervallen van de homologatie (bedrijfsvergunning) tot gevolg. **Isolatie-materiaal c.q. underbody coating** aan het voertuig - indien aanwezig - ter plaatse van de montagevlakken voor de trekhaak **verwijderen**. Blanke carrosseriedelen en geboorde gaten met corrosiewerende lak verzegelen.

## Aanwijzingen voor het gebruik:

Na ca. 1.000 km met aanhangwagens te hebben gereden dienen alle bevestigingsbouten van de trekhaak met het voorgeschreven aanhaalkoppel te worden nagetrokken. De trekhaakkogel altijd schoon en ingevet houden. Indien echter spoorstabilisatie-inrichtingen zoals bijv. de Westfalia "SSK" gebruikt worden, moet de trekhaakkogel vetvrij zijn. Hiervoor dienen de aanwijzingen van de betreffende gebruikshandleiding te worden opgevolgd. Zodra de trekhaakkogel op enige plaats tot een kogeldiameter van 49,0 mm of minder ingesleten is, mag de trekhaak om veiligheidsredenen niet meer gebruikt worden. Door de montage van de trekhaak wordt het eigen gewicht van het voertuig met 16 kg verhoogd.



## Montagehandleiding:

(Zie ook bijgaande tekening)

- 1.) De achterbumper demonteren. De beide sleepogen links en rechts verwijderen; deze worden na montage van de trekhaak niet meer benodigd.
- 2.) Het trekhaak-basisdeel (1) onder de langsliggers houden en d.m.v. de bouten M10x35; 8.8, onderleggingen 30x10,5x2,5 en moeren M10; 8 los-vast monteren. Het basisdeel positioneren zodat de daarop vastgelaste lipjes rechtstreeks tegen het achterste afsluitpaneel aanliggen. De posities van de laslipjes d.m.v. de bouten M8x30; 8.8, onderleggingen 24x8,4x2 en moeren M8; 8 fixeren.
- 3.) De platen (2) en (3) los-vast op de zijdelen van het trekhaak-basisdeel monteren (bouten M10x35; 8.8, ringen 30x10,5x2,5 en moeren M10; 8). De laslipjes moeten tegen het achterste afsluitpaneel aanliggen. Bouten M8x30; 8.8, onderleggingen 24x8,4x2 en moeren M8; 8 inzetten en los-vast monteren.
- 4.) De kogelstang (4) in de contactdooshouder (5) inzetten en recht uitlijnen (bouten M12x75; 10.9, onderleggingen 24x13x2,5 en moeren M12; 10).
- 5.) De trekhaak recht uitlijnen. De boutverbindingen met de gespecificeerde aanhaalkoppels definitief vastzetten.

Aanhaalkoppel	voor	M8x30 kwaliteit 8.8	=	20 Nm
Aanhaalkoppel	voor	M10x35 kwaliteit 8.8	=	40 Nm
Aanhaalkoppel	voor	M12x75 kwaliteit 10.9	=	95 Nm

- 6.) De achterbumper weer monteren.

Wijzigingen voorbehouden.

# Dragkrok utan El-sats



Tillverkare: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia best.-nr: 335 213

335 237

Tillståndsnummer enligt Riktlinje 94/20/EG: **e13 00-0343**

Klass: **A50-X** Typ: **335 213**

Tekniska data: maximalt D-värde: **7,7 kN**

maximalt stödlast: **75 kg**

**Användningsområde:** Fordonstillverkare: **Toyota**  
Modell: **Corolla Wagon från och med `97**  
Typbeteckning: **E11/E11U**

## Allmänna anvisningar:

**Normgivande för körningen är tillverkarens uppgifter** beträffande släpvagnslast och stödlast, varvid värdena för dragkroken inte får överskridas.

Formel för fastställning av D-värdet:

$$\frac{\text{släpvagnslast [kg]} \times \text{bilens totalvikt [kg]}}{\text{släpvagnslast [kg]} + \text{bilens totalvikt [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Dragkroken används för att dra släpvagnar, vilka är utrustade med dragkulskopplingar samt för användning av lasthållare (exempelvis fastsättning av cykelställ), som är tillåtna för montering på dragkroken. All annan användning är förbjuden. Användningen måste anpassas till vägförhållandena. Vid körning med släp förändras bilens köregenskaper. Beakta fordonstillverkarens bruksanvisning.

De av fordonstillverkaren tillåtna standard-fastsättningspunkterna har följts.

Nationella riktlinjer beträffande monteringen skall beaktas.

Denna monterings- och bruksanvisning skall bifogas till fordonshandlingarna.

## Monteringsanvisningar:

Dragkroken är en säkerhetsdel och får endast **monteras av fackpersonal**.

Det är förbjudet att göra ändringar resp ombyggnader på dragkroken. Detta leder till att drifttillståndet dras in.

**Tag bort isoleringsmassan resp underplåtens skyddbeläggning** (om sådan finns) från bilen i området kring dragkrokens anliggningsytor. Ytbehandla blanka karosseridelar samt borrhålen med rostskyddsfärg.

## Drifthanvisningar:

Efterdrag dragkrokens samtliga fastsättningskruvar ännu en gång efter ca 1000 släpvagnskm med de föreskrivna åtdragningsmomenten.

Dragkroken skall hållas ren och fettas in. Använder man säkerhetskoppling, exempelvis Westfalia "SSK" måste kopplingskulan vara fri från fett. Beakta anvisningarna i respektive bruksanvisning.

Då kopplingskulans diameter på något ställe är 49.0 mm eller mindre, får dragkroken av säkerhetsskäl inte längre användas.

Bilens tomvikt ökas med ca 16 kg efter monteringen av dragkroken.



## Monteringsanvisning:

(Observera bilden!)

- 1.) Demontera den bakre stötfångaren. Tag bort de båda bogseringsöglorna till vänster och höger. Dessa behövs inte längre efter monteringen av kopplingen.
- 2.) Håll släpvagnsanordningens grunddel (1) under längsbalken och skruva fast den löst med skruvarna M10 x 35: 8.8, brickorna 30 x 10,5 x 2,5 och muttrarna M10: 8. Grunddelen skall placeras så, att de påsvetsade öglorna ligger an direkt mot den bakre avslutsplåten. Fixera öglornas läge med skruvarna M8 x 30: 8.8, brickorna 24 x 8,4 x 2 och muttrarna M8: 8.
- 3.) Skruva löst fast plattorna (2) och (3) på grunddelens sidodel (skruvar M10 x 35: 8.8, brickor 30 x 10 x 2,5, muttrar M10: 8). Öglorna måste ligga an mot den bakre avslutsplåten. Sätt i och skruva löst fast skruvarna M8 x 30: 8.8, brickorna 24 x 8,4 x 2 och muttrarna M8: 8.
- 4.) Sätt fast kulstången (4) och uttagets hållare (5) och rikta dem (skruvar M12 x 75: 10.9, brickor 24 x 13 x 2,5 och muttrar M12: 10).
- 5.) Rikta släpvagnsanordningen. Drag fast skruvkopplingarna med angivna åtdragningsmoment.

Åtdragningsmoment	för	M8x30; 8.8	= 20 Nm
Åtdragningsmoment	för	M10x35; 8.8	= 40 Nm
Åtdragningsmoment	för	M12x75; 10.9	= 95 Nm

- 6.) Montera stötfångaren igen.

Med förbehåll för ändringar.

# Haki Holownicze bez wyposażenia elektrycznego



Producent: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Nr zamówieniowy firmy Westfalia: 335 213  
335 237

Numer zezwolenia według wytycznych 94/20/EG:	<b>e13 00-0343</b>
Klasa: <b>A50-X</b>	Typ: <b>335 213</b>
Dane techniczne:	maksymalna wartość D: <b>7,7 kN</b>
	maksymalne obciążenie podparciowe: <b>75 kg</b>
<b>Zakres stosowania:</b>	Producent samochodu: <b>Toyota</b>
	Model: <b>Corolla Wagon od `97</b>
	Oznaczenie typu: <b>E11/E11U</b>

## Zalecenia ogólne:

Informacjami **miarodajnymi** odnośnie **jazdy** są **dane podawane przez producenta samochodu** względnie obciążenie przyczepowe i obciążenie podparciowe, przy czym wartości parametrów haka holowniczego nie mogą zostać przekroczone.

Wzór do obliczania wartości D:

$$\frac{\text{Obciążenie przyczepowe [kg]} \times \text{ciężar całkowity samochodu [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Obciążenie przyczepowe [kg]} + \text{ciężar całkowity samochodu [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Hak holowniczy służy do holowania przyczep wyposażonych w pociągowe sprzęgła kulowe oraz do eksploatacji z przyczepami ciężarowymi, które są dopuszczone do zamontowania sprzęgła kulowego. Zakazane jest stosowanie innego rodzaju sprzęgieł. Jazda musi być dostosowana do warunków drogowych. W czasie holowania przyczepy zmieniają się parametry jazdy samochodu. Należy przestrzegać zaleceń zawartych w instrukcji eksploatacji samochodu, dostarczonej przez producenta.

Podane przez producenta pojazdu punkty mocowania, które posiadają seryjne dopuszczenie, są zachowane.

Należy przestrzegać narodowych wytycznych dotyczących potwierdzenia zamontowań. Niniejszą instrukcję montażu i eksploatacji należy dołączyć do dokumentów samochodu.

## Zalecenia dotyczące montażu:

Hak holowniczy jest elementem wpływającym na bezpieczeństwo jazdy i może zostać zainstalowany wyłącznie przez **personel wyspecjalizowany**.

Niedopuszczalne jest wprowadzanie jakichkolwiek zmian w konstrukcji haka holowniczego.

Prowadzi to do wygaśnięcia dopuszczenia do stosowania.

W przypadku obecności **masy izolacyjnej względnie osłony podwozia** w miejscu przylegania haka holowniczego należy ją **usunąć**. Nieosłonięte miejsca karoserii jak również wywiercone otwory należy pomalować farbą antykorozyjną.

## Zalecenia dotyczące eksploatacji:

Wszystkie śruby mocujące hak holowniczego należy dokręcić po przejechaniu ok. 1000 km z przyczepą.

Kulę sprzęgła należy utrzymywać w czystości i smarować. W przypadku stosowania urządzeń stabilizacyjnych, jak np. system "SSK" firmy Westfalia, kula sprzęgła nie może być nasmarowana. Należy stosować zalecenia zawarte w odnośnych instrukcjach eksploatacji.

Jeżeli w dowolnym miejscu średnica kuli sprzęgła będzie wynosiła 49,0 mm lub mniej hak holowniczy nie może być używany ze względów bezpieczeństwa jazdy.

Po zamontowaniu haka holowniczego waga pustego samochodu zwiększa się o 16 kg.



## Instrukcja montażu:

(Należy przestrzegać informacji w postaci prezentacji graficznej!)

- 1.) Zdemontować tylny zderzak. Zdjąć obydwie zaczepy holownicze - lewy i prawy. Nie będą one więcej potrzebne.
- 2.) Część podstawową urządzenia zaczepowego (**1**) przytrzymać poniżej podłużnicy i skręcić luźno przy pomocy śrub M10x35; 8.8, podkładek 30x10,5x2,5 i nakrętek M10; 8. Część podstawowa jest tak ustawiona, że przyspawane nakładki przylegają bezpośrednio do tylnej blachy zamykającej. Zgrać ustawienie nakładek ze śrubami M8x30; 8.8, nakładkami 24x8,4x2 i nakrętkami M8; 8.
- 3.) Płytki (**2**) i (**3**) skręcić luźno z płytkami bocznymi części podstawowej (śruby M10x35; 8.8, podkładek 30x10,5x2,5, nakrętki M10; 8). Nakładki muszą przylegać do tylnej blachy zamykającej. Założyć śruby M8x30; 8.8, podkładek 24x8,4x2 i nakrętki M8; 8 i luźno skręcić.
- 4.) Założyć hak z kulką (**4**) i blachę mocującą (**5**), ustawić prosto (śruby M12x75; 10.9, podkładek 24x13x2,5 i nakrętki M12; 10).
- 5.) Naprostować urządzenie zaczepowe. Połączenia śrubowe dokręcić mocno zadanym momentem dokręcającym.

moment dokręcający dla	M 8x30; 8.8	=	20 Nm
moment dokręcający dla	M10x35; 8.8	=	40 Nm
moment dokręcający dla	M12x75; 10.9	=	95 Nm

- 6.) Ponownie zamontować zderzak.

Zastrzega się możliwość wprowadzania zmian.